|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **About you** | **[Salutation]** | Miryam | [Middle name] | Segal |
| [Enter your biography] | | | |
| Queens College, City University of New York | | | |

|  |
| --- |
| **Your article** |
| Bluvshtain (Sela), Rachel (1890-1931) |
| **[Enter any *variant forms* of your headword – OPTIONAL]** |
| Rachel Bluvshtain was the most salient and recognisable symbol of Labour Zionism in the 20th century and remains one of the most popular Hebrew poets in Israel into the 21st century.  Bluvshtain was born to a Jewish family in Russia. As a young woman on her first visit to Palestine, she decided to join a Jewish settlement there, abandoning her plan to study art in Italy. Although her poems came to be associated with Labour Zionism and the Jewish *pioneers* in early 20th century Palestine, her poetic career began only once she left her work collective due to illness, and ended about a decade later with her death at age forty.  Her short modernist lyric poetry betrays Russian acmeist and French imagist influence. Many of Bluvshtain’s poems capture and express a momentary thought, feeling, or memory. Their vocabulary and syntax are seemingly straightforward, they contain only a few images, and are concise. Bluvshtain’s style and her poems’ explicit celebration of simplicity allowed her to be read initially as a naïve contributor to ‘women’s poetry.’ A few scholarly works have since revised this critical assessment by showing the intertextual play, ambivalent language, and critique of contemporary poetic expectations embedded in her poems. |
| Background, Career Trajectory  Rachel Bluvshtain was born to a large, religious and cultured Jewish family in the Volga region of Russia and grew up both in Russia and in the Ukraine. She studied Hebrew as a child but her first poetic efforts were in her native Russian. Known as Rakhel or Rakhel the poet, Bluvshtain was to become the most salient and recognisable symbol of Labour Zionism in the 20th century and among the most popular Hebrew poets in Israel into the 21st century, with her collected works re-printed regularly, and her grave in the Galilee a secular pilgrimage site.  Unlike most of her Russian-Jewish peers who made their way to Palestine during the immigration known as the *second aliya* between 1904 and World War I, this future symbol of Zionism did not plan her own immigration. As a girl and young woman, Bluvshtain intended to become an artist. She was traveling in Palestine with her sister — on her way to Western Europe to pursue her study of art — when the pair decided to remain and join the Jewish settlement. The sisters famously improved their Hebrew as young adults by attending a kindergarten in Rehovot.  The trip to Palestine also altered Bluvshtain’s career plans. In 1911 she joined a work collective at the Sea of Galillee, an experience she would often revisit in her poems, and in 1913 she finally made it to Western Europe to study — this time agronomy as well as art — and met the poet and journalist Maria Shkapskaya who was to become a close friend and correspondent. The outbreak of war prevented Bluvshtain’s return home from France, so she lived in Russia under difficult conditions. Upon her return to Palestine in 1919 she joined Kibbutz Degania where she remained until the tuberculosis she may have contracted during the war led to her abrupt dismissal.  Bluvshtain’s poetic career was finally to begin. Her poems were first published in the early 1920s and she wrote the bulk of her poems when she was already quite ill and living mostly in Tel Aviv — between 1925 and 1931. Her poems appeared regularly in *Davar*, and she lived modestly off the small payments she received for her published poems as well as payments for piecemeal work. Two volumes of her poetry appeared in her lifetime: *Aftergrowth* [safiah] in 1927, and *From Across* (or: *From Afar*) [mi-neged] in 1930. Her posthumous *Nebo* [nevo] appeared in 1932. Poetry Like other Jews writing in Hebrew in the late 19th and early 20th centuries in Palestine, Bluvshtain was a Russian Hebrew writer: Russian was her first literary language, its literature the corpus with which she was most familiar as a young woman. Even much of the Hebrew and Yiddish poetry she would have read was written by Jews intimately familiar with Russian literature. Even much of the Hebrew and Yiddish poetry she would have read was written by Jews intimately familiar with Russian literature. In other words, she was writing with and against the poetry of her Hebrew-writing peers and predecessors as well as her Russian poetic peers at one and the same time.  Bluvshtain was a modernist. Her stylistic decisions reflected post-symbolist trends, and her writing was influenced in particular by Russian acmeist principles and poems, as well as by its close relation, French imagism. Technically a peer of Anna Akhmatova, Bluvshtain was younger in poetic years, her first book of poems appearing about 15 years after Akhmatova’s of 1912. Bluvshtain was also a reader of Francis Jammes. She praises the French poet in her well-known essay ‘On the Sign of the Time’ as one who prefers the naked simplicity of the newborn to verbal adornment, and he is the only writer mentioned by name in any of her three published volumes.  I am like this: quiet  as lake water,  loving the calm of the quotidian, babies’ eyes  and the poems of Francis Jammes.  (From ‘I’ [anokhi] in *Safiaḥ* [Aftergrowth] (Tel Aviv: Davar, 1927); ll. 1-4)  As in Jammes’ own poems, the speaker in Bluvshtain’s poem calls herself and her poetry simple, using distinct images of the pure, innocent and simple to do so. The poem’s compactness and its seemingly unambiguous images are consistent with acmeist aesthetics. The speaker has undergone a transformation. In the second stanza of this three-stanza poem, she contrasts her present self and state with the dramatic self who, rather than identifying with quiet lake water, once upon a time wrapped her soul in crimson and was one with the eagles’ cries on mountaintops. Many of Bluvshtain’s poems, like ‘I,’ are concise expressions of cognition, capturing and sharing a momentary thought, feeling, realisation, reminiscence, or transformation.  Reflecting the contained, measured emotional arc of her poems — and sometimes seen as a sign of a conservative poetics — the syntactic unit of poetic cognition is most often the quatrain, devoid of enjambment. The three-quatrain poem is the most common in her poetic volumes; poems comprised of 2 quatrains are also common. Occasionally even longer stanzas are actually, prosodically speaking, two quatrains arranged on the page as one. For example, in poem #2 of ‘In the Hospital’ [bi-veit-ha-holim] in *Aftergrowth*, the strong stop at the end of the fourth line (marked by a semi-colon), of each 8-line stanza, as well as the rhyme scheme of ababcdcd, efefghgh, indicate that the quatrain lurks here too. (See also ‘Coming’ [be-vo] with its abccbdee rhyme scheme, ‘Fate’ [goral], abcbcdeffd, and, by contrast ‘Gift’ [shai] — all three in *From Afar*.) The ballad stanza (abcb) predominates, sometimes with two rhymes (abab; quatrains of abba are less common) — though other stanzaic forms and rhyme schemes appear as well — and the vocabulary is usually quite simple, with a few, clearly evoked images. Such is the case with ‘Night Milking’ [halivat lailah] in which the mysterious threads are counterbalanced by the tactile images of the large, warm, cow (perhaps inspired by her time at the collectives), the moon — and the contrast between them:  Night Milking  In the courtyard — moonkicks,  Its cool flames and a still calm;  Woe, quick, to shelter, to the cowshed  To a cow breathing and warm.  And my hand silently caresses The radiant, large head —  My life is stitched to hers  With thousands of mysterious threads.  (Night Milking [Halivat laylah], [*Nebo*]; ll. )  In keeping with their habit of tracing possibilities, cognitive transitions or realisations and with their colloquial brevity, many of her poems contain a question. Some are even structured through questions — whether by repetition, a series of questions, or by a simple closing question that opens up the poem to the silence that follows. Questions provide ‘In one of my incarnations’ [be-ahad gilgulai] additional poetic structure. The first half of each of the three Petrarchan quatrains ends with a question mark, moving from an outright question in the first two lines of the poem (‘Was I once a beast of the beasts of the field/ in faraway days, in one of my lives?’) to a proper question, but without the distinct interrogative syntax in the second stanza (‘The grayness of the feather and absence of shield/ Soul of the bird fluttered within me?’ (ll. 5-6)), to an otherwise declarative, wondering sentence in the third stanza:  And perhaps in the ancient faraway life I was a greenish blade of grass?  And therefore I cling to my mother-land  My resting places in her brown bosom. (ll. 9-12) Reception Bluvshtain started writing Hebrew poetry at a time of growing demand for poems in Hebrew by women. Her reception was shaped by the contemporary critical expectations and perceptions of women’s roles both in poetry and in the Jewish labour settlements in Palestine. Her first poem was published in *ha-Shiloah*, but once the influential labour newspaper *Davar* began publication in 1925 under editor and labour leader Berl Katznelson — also a former resident of Degania — Bluvshtain became associated with this well-respected organ of *Unified Labour*, and her poems appeared there frequently for the duration of her short career.  Many other poems written by women appeared in the 1920s in Hebrew newspapers and journals published in Palestine and in Europe, and Bluvshtain’s work was received as part of the phenomenon of *women’s poetry* in Hebrew. According to one positive early review of *Aftergrowth*, which tellingly used the metaphor of labour to discuss the poet’s sexist reception, critics gave condescending reviews of Bluvshtain’s first book, labelling it as an effort of the *women’s* section of the field.  After her early death from tuberculosis, Bluvshtain’s popularity grew as she came to be seen as a symbol and a *sacrifice* of the Labor Zionist movement and more generally of the Jewish struggle for physical, spiritual and political survival in the land of Israel.  Some sixty years after her death, a scholarly re-assessment of her poetry began with the publication in Israel and the United States of books and articles devoted in part or whole to her poetry, her place in the Hebrew canon as well as the history of her reception. Music At the beginning of the 21st century her poems remained among the most recognised by Israelis and — in an era when poems are rarely memorised — it was not unusual for Israelis to know some of them by heart, especially ones that have been set to music. Among her many poems put to music — including ‘I,’ ‘Kineret,’ ‘To My Land,’ ‘Locked Garden’, ‘My Book of Poems,’ ‘Jonathan,’ ‘Gift,’ ‘I only know to tell of myself,’ ‘In my garden I have planted you,’ ‘My Dead’ — a number have been set to music more than once, and there are as many as four and five unique melodies for select poems (for example, ‘I only know to tell of myself’ and ‘Barren,’ respectively). There are well over 100 musical compositions for her poems.  In 2002, her poem ‘Sabbath’ was set to music as ‘Jordan Shores,’ and in 2009 an album of new musical arrangements for several of her poems was issued.   Selected Works and Biography: *Safiah* [Aftergrowth]. Tel Aviv: Davar (1927)  *Mineged* [From Afar] Tel Aviv: Davar (1930)  *Nevo* [Nebo] Tel Aviv: Davar (1932)  *Shirat Rakhel* (poems, reviews, essays, short biography and testimonials). Tel Aviv: Davar (1966)  *Rakhel: shirim, mikhtavim, reshimot, korot hayeha*. Tel Aviv: Zemora Bitan (1985)  *Flowers of Perhaps: Selected Poems of Rahel* (tr. Robert Friend with Shimon Sandbank).London: Menard (1995)  Rachel [Bluvshtain], Uri Miltein, Ohed Kamin. *Shirei Rahel: Sod Kismam*. Sridot (1993) |
| Further reading:  (Barzel)  (Bluvshtayn)  (Brenner, Gendering Hebrew Modernism: Rachel Bluvstein and Avraham Shlonsky on the Pages of Musaf Davar)  (Brenner, Slippery Selves: Rachel Bluvstein and Anna Margolin in Poetry and in Public)  (Gluzman)  (Ḥakhlili)  (R. R. Krits)  (R. Krits)  (Kushnir)    (Lapidus)  (Miron, Imahot meyasdot, ahayot horgot: ‘al shetei hatḥalot ba-shirah ha-erets-yisraelit ha-modernit)  (Miron, Imahot meyasdot, ahayot horgot: ‘al reishit shirat ha-nashim ha-‘ivrit)  (Olmert)  (Segal)  (Segal, ’Listening to Her Is Torture’: The Menace of a Male Voice in a Woman’s Body)  Further listening:  (Granot)  (Herman)  Alberstein, Ḥava. Shire Raḥel (sound recording, Tel Aviv: CBS Records, 1969). **Ḥ̣avah Albershtain, Dani Granot.**  Wolpe, Stefan.    (If it be my fate -- : for low voice and piano in English and Hebrew)  Translations:  (Bejerano)  (Friend and Sandbank)  Biography:  (Tsur) |